

Nyíri Attila

Versfordítások
(francia nyelvterület)

Chanson d'automne

*Le sanglots longs
Des violons
De l'automne
Blessent mon cœur
D'une langueur
Monotone.*

*Tout suffocant
Et blême, quand
Sonne l'heure
Je me souviens
De jours anciens
Et je pleure;*

*Et je m'en vais
Au vent mauvais
Qui m'emporte
Deçà, delà,
Pareil à la
Feuille morte.*

Paul Verlaine

Magyar fordítása:

*„A verses fordítás minden sora
valamilyes megalkuvást jelent
forma és tartalom között”*

Benedek Marcell

Őszi dal

*Az ősz jajong,
Brácsája bong
Konokon,
Szívem búsong,
Vágya úgy zsong
Monoton.*

*Létem szorong,
Órák zajong:
Kong a tok,
Múltam borong:
Elém tolong,
Zokogok.*

*Csúf szél dalol
Talpam alól:
Rám rontott,
Vissztesz tova,
Mint avarban
Holt lombot.*

Kispest, 1996. március 1.

Tartalomjegyzék
(francia nyelvterület)

1996

Chanson d'automne